

# Возвращение «Слова»

## ВСТРЕЧА С КНИГОЙ

Библиотека имени Лермонтова открыла новый, уже двадцать второй сезон традиционных читательских встреч. Первый вечер сезона – как заповедал песня: он даёт настрой всем последующим встречам. И мы надеемся, что этот первый вечер, который мы посвятили замечательному нашему земляку Аркадию Скульскому и его стихотворному переложению «Слова о полку Игореве», будет подобен такому заповедалу: чистому и сердечному.

Аркадий Васильевич Скульский (годы жизни: 1831 – 1889) – один из тех светлых людей, которые много доброго сделали для Ярославля и Ярославской губернии и, безусловно, достойны нашей благодарной и бережной памяти. Он принадлежал к старинному дворянскому роду. Окончив ярославскую гимназию, поступил, следуя вековой семейной традиции, на военную службу. Профессиональный военный в пятом поколении, он честно служил Отечеству. На его долю пришлось участие в несчастливой для России, проигранной Крымской войне. Был тяжело ранен, вследствие чего попал в плен. Вернувшись из плена через два года, узнал, что его считали убитым и даже имя его появилось на обелиске, установленном в честь погибших защитников Севастополя. Но он, к счастью, был жив и продолжал службу. В 1860 году ушёл в отставку. И с этого времени до самого конца (а умер он в 56 лет от открывшихся ран) Аркадий Васильевич Скульский посвятил всю свою жизнь беззаветной и бескорыстной земской деятельности – сначала в Любимском уезде, а потом в Ярославле. Человек добрый, деликатный, кристально честный и справедливый, он был посредником при решении крайне болезненного и чреватого взрывом «крестьянского вопроса». Во многом благодаря его личным стараниям в Любиме, в Ярославле и по всей губернии строились больницы, открывались школы, прокладывались дороги, дети из бедных семей получали возможность учиться. А последние 15 лет жизни он был неизменным председателем губернской земской управы, то есть главным земским деятелем Ярославской губернии – со всем грузом дел и ответственности.

И вот посреди всех этих нескончаемых забот Аркадий

Скульский, человек практического действия, берётся за совершенно иной труд: создаёт переложение в стихах «Слова о полку Игореве», да ещё и прилагает к нему подробные исторические примечания со ссылками на летописи. Почему так необходимо для него было сделать это новое переложение? К тому времени уже было довольно много разных переводов «Слова» – и среди них работы замечательных поэтов: Василия Жуковского, Аполлона Майкова, Льва Мея. Может быть, один из ключиков к разгадке мы найдём в авторском предисловии Скульского к изданию своего переложения. Он пишет: «Слово о полку Игореве» составляет единственное, завещанное нам XII веком, наследство по народной поэзии, наследство тем более драгоценное, что и века позднейшие не представили нам ничего подобного». Народная поэзия – вот чем было для него «Слово о полку Игореве»! И, видимо, Скульский, посвятивший себя служению народу, хотел вернуть чистейшую, высокогармоничную поэзию «Слова» законному наследнику – читателю из народа. И он переложил «Слово» очень ясными, прозрачными, напевными стихами. Он приблизил это древнее произведение к народной песне. При этом Аркадий Васильевич сохранил, насколько это вообще было возможно, точность мыслей автора.

Книга Аркадия Скульского со стихотворным переложением «Слова» вышла в Ярославле в 1876 году. Прошло около 130 лет – и это издание, бережно сохранённое библиотекарями, на прочно забыто читателями, оказавшись как-то на книжной выставке, попало на глаза Светлане Николаевне Левагиной, сотруднику областной юношеской библиотеки. И восхитило её! Читатель чуткий и благодарный, Светлана Николаевна оценила и музыкальность, и сердечную теплоту, и – в

лучшем смысле слова – понятность этого переложения. И более того – сквозь текст Аркадия Скульского она ощутила не только дыхание «Слова», но и внутренний мир самого этого замечательного человека. Как настоящий библиотекарь, Светлана Николаевна не могла радоваться своему открытию в одиночку...

А тем временем давно влюблённый в «Слово» ярославец Геннадий Павлович Хирцов – в недалёком прошлом инженер-строитель – вынашивал идею создания клуба любителей этого произведения. И общественная организация клуб «Слово» была создана. Естественным следствием этого явилось желание членов клуба переиздать книгу Аркадия Скульского, о которой им, конечно же, рассказала Светлана Николаевна. И вот благодаря энергии Хирцова и его единомышленников, в короткий срок вышла в свет книга с переложением «Слова» Аркадия Скульского, с его же историческими примечаниями и со вступительной статьёй Левагиной. Для того, чтобы истинные любители «Слова» могли сравнить переложение с оригиналом, в книгу включена реконструкция древнерусского текста, созданная Д. С. Лихачёвым.

Книга эта уникальна: и своей редкостью, и тем, что она, по замыслу клуба «Слово», является первой в будущей серии «Ярославский любослов».

18 сентября, как уже сообщал «Северный край», во время нашей встречи эта книга была представлена широкой публике. И то, что событие это произошло именно в Лермонтовской библиотеке – совсем не случайно. «Слово» вот уже три года является одной из любимых тем наших читательских встреч. Один из последних таких вечеров был посвящён премьере фильма «Слово о полку Игореве. Век XXI». Этот фильм создал, вместе со своими друзьями артист театра имени Ф. Г. Волкова Анатолий Соколовский. Анатолий Александрович и на этот раз был участником нашего вечера: он прочёл фрагмент переложения Аркадия Скульского.

Древнерусский шедевр – «Слово о полку Игореве», преодолев тёмную бездну времени, живёт сейчас, с нами. Хотите в этом убедиться? Приходите к нам.

Ирина ШИХВАРГЕР.